

# 中国影视教学与留学生交际能力培养

胡兴莉

(厦门大学人文学院, 中国 厦门 361005)

**摘要:**中国影视作品是传播中国文化的重要媒介,是留学生了解中国社会文化生活的一扇窗口,也是学习汉语的有效途径和重要资源。认知学、心理学和教育学的相关研究为影视教学提供了理论基础。具体的教学实践研究表明:在对外汉语课堂上利用影视片段,可以系统地培养学生的语言能力、话语能力、策略能力和文化能力;选择不同程度的话题和场景作为视频片段辅助教学,可以满足不同阶段的学习者交际能力发展要求。

**关键词:**中国影视;留学生;交际能力

**中图分类号:**H195.3

**文献标志码:**A

**文章编号:**2221-9056(2015)04-0486-06

**DOI 编码:**10.14095/j.cnki.oce.2015.04.004

## 一、引言

影视作品作为一种艺术形式,不仅包含电影电视节目,还包含微电影、微视频、纪录片等视频类节目,涵盖面广。这些影视作品通过生动的画面、符合语境的话语制造故事情节,传达和表现意义,真实的展示了事物发展变化的过程,可以使观者产生如亲历影像内容的真实感,是语言文化传播的理想媒介。在第二语言教学中使用影视材料辅助教学,不仅可以增强学习的趣味性,还有助于培养学生使用目的语的交际能力。中国电影和电视作品中包含着多元的汉语语言文化因素,融中国的文学、艺术、戏曲、音乐、美术等形式于一体,综合再现中国的自然风光、社会生活、历史文化、科学艺术、道德传统等丰富内容,为学汉语的外国留学生打开了一扇了解中国文化和社会生活的窗口。一项调查结果显示:最受外国留学生青睐的课堂活动分别是“有说话方面的活动”和“放中文电影”(吴思娜,2013)。在对外汉语教学中,影视材料可以作为重要的教学资源 and 途径,这一点已经得到广泛认可,但影视教学也存在一些不足,如影视材料选择的随意性、影视材料的难易程度与学生交际能力的匹配度、以及交际能力培养的系统性定位等等,因此如何充分和有效地利用这一资源教学,在对外汉语课堂上系统地培养留学生的汉语学习兴趣和汉语交际能力,还值得深入探讨。

## 二、影视教学的理论基础与实践研究

利用影视教学在国外的历史较长,是随着电影艺术的发展而兴起的,20世纪20年代,美国就

收稿日期:2014-07-20

作者简介:胡兴莉,女,厦门大学人文学院博士,研究方向为对外汉语教学。Email:crystyhuxl@126.com

拍摄了第一部电影教学影片(王守义,1981)。受到斯金纳行为主义心理学的影响,研究者们认为电影教学的视听手段能够用于语言教学。20世纪80年代,电影教学开始广泛应用于第二语言教学领域。80年代初出版的《中国话》,是我国较早应用于对外汉语教学的视听教材。

### (一) 影视教学的理论基础

影视教学能够在理论上找到依据,认知学、心理学和教育学等都能为影视教学提供理论支持。认知语言学研究表明,人类的语言形成是一个非常复杂的过程,主要经历了感觉、知觉、表象、意象图式、认知模型、范畴化、概念和意义等几个重要阶段。感觉是语言形成的第一阶段,在这个阶段,人们主要依靠感官系统建立语言与外界事物的联系,再把这些联系依次延伸,表达更为复杂的意义。在第二语言学习过程中,学习者也同样依赖感官系统,建立语言形式与意义之间的关联。心理学研究成果也表明,使用不同感官理解和记忆的语言比例不同,其中以视觉最多,约占80%,听觉10%左右,在经过3个小时的学习后,单独依靠视觉能吸收70%左右,单独依靠听觉可吸收60%左右,而同时使用视觉和听觉则能够获取85%左右。影视教学融合了声音与形象、语言与情境,同时刺激听觉与视觉,使神经中枢系统保持兴奋的状态,有利于学习者有效提取交际情境中的语言信息,并在头脑中形成相互关联的意象图式,在相近的交际环境中提取使用。

教育学家 Richard E. Mayer 一直关注人们在多媒体环境下的学习,并通过多次实验后建构了多媒体学习认知理论,认为多媒体能够促进学习者建立语言和图像两种心理模型,并整合二者之间的联系(Mayer, 2008)。视听法、情境法、交际法、活动教学法等第二语言教学法为影视教学提供了教育方法上的支持。这几种教学方法的共通之处是:体现学习者的主体性,使学习者在丰富的语言环境中浸染,从而能动地开展有真实意义的交际活动。电影电视等视频材料为第二语言学习提供了有效的语言输入和虚拟环境,提高语言交际能力(Chapple, Lyn & Andy Curtis da, 2000)。

### (二) 影视教学的实践研究

关于影视教学的实践研究成果丰富,多集中在国外的第二语言教学和我国的英语教学领域。Bahrani & Tam(2012)通过实践证明,与传统教学小组相比,动画组和电影组的语言水平有显著提高。沈渭菊(2012)在大学英语课堂进行电影教学实验发现:1.通过英文电影教学可以显著提高学习者的学习动机;2.英文电影还对提高学习者的英语水平特别是听力水平和口语水平具有非常显著的作用。在对外汉语教学领域,影视教学的探讨多围绕其可应用性或影视在对外汉语教学中的作用展开,实践性的研究多集中于硕士论文中,主要是选择影视作品、结合课型进行教学设计研究。《世界汉语教学》共有三篇和影视教学相关的论文,分别关注教材编写、话题资源库建设和视听教材难度。王飙认为现有的影视作品最适合编写汉语视听教材,对多角度立体化编写视听教材提出了自己的看法(王飙,2009)。刘华在分析了汉语教学常用话题库的基础上,尝试构建了一个分类话题影视资源库,并对截取的影视片段排序分级,标注场景,辅助不同层次的汉语教学(刘华,2014)。张璐按照句长、生词量、语言点和语速等对三套影视教材进行定量分析,统计难度系数,衡量使用程度(张璐,2013)。

## 三、交际能力培养目标与影视教学

目前我们已经明确,对外汉语的教学目标是培养学生的语言交际能力(刘珣,1997)。交际能力这一概念是由 Hymes 从社会学视角(1966)提出, Canale M. & Swain(1980)在第二语言教学领域对其进行了修正。此后, Bachman(1990), Bachman & Palmer(1996), Dörnyei & Thurrell(1991), Celce-Murcia(1995), Celce-Murcia(2007)等相继对交际能力的内涵展开了研究,丰富和发展了交际能力理论。《国际汉语教学通用课程大纲》(简称《大纲》)是指导对外汉语教学的纲领,大纲指出

对外汉语教学的总目标是培养学生的语言综合运用能力——包括语言知识、语言技能、策略和文化意识。交际能力理论和《大纲》都把语言知识、策略和文化意识列为交际能力的子目标。除了这三个子目标,我们认为话语能力也应该是交际能力的一个重要组成部分,因此主要从这四个方面,结合对外汉语课堂的影视教学实践,探索留学生交际能力培养路径。

### (一) 语言知识

语言知识主要包括语音、语义、汉字、词汇和语法等语言内部系统知识。这些知识之间相互关联,构成学习一门语言的基础。传统的课堂教学非常重视语言系统知识的传授,示范发音、讲解词汇语法、分析语义等,并参照语言的使用功能编写对话。但课本上的示范对话在编排时因为要兼顾语言点的使用,有时会显得刻意和做作,难以保证语言交际的真实性。电影中的语言都符合相应的交际情境,在这一方面可以弥补课本教学的不足。如针对初级阶段的学习者,可以从电影中选取一些跟留学生生活密切相关的片段,如打招呼、礼貌用语、自我介绍、购物、租房和旅行相关的场景等,可以通过反复观看视频片段,灵活开展一些语言活动,如模仿配音、问答讨论、复述表演等。

在学习《明天最高气温 10 度》(选自《发展汉语初级口语 I》)这篇课文时,我们就截取了中央电视台《新闻联播》后的天气预报视频片段,这段视频材料不长,语音标准,所使用的语言知识和本课的重要语言知识点基本吻合。但与课本中的对话相比,使用真实的视频材料更能激发学生的学习热情,有在真实情境中运用语言的成就感,虽然第一遍看的时候学生们反应语速太快了,但文字和图像语境能够帮助他们理解内容和涵义,还提供了很好的语言与情境相结合的示范,因此第二遍播放时就给学生布置了播报天气预报的表演任务。表演时,使用事先准备好的学生所在国家主要城市的天气预报图,由该国学生播报。与传统的传授语言知识的教学方法相比,使用视频材料可以帮助学生通过体验和实践的方式,感知和实际应用语言知识,并以意象图式内化于学习者的知识网络中,从而在需要的时候提取。课堂实践和课后考试也证明视频材料的运用加强了学习效果,通过这一课的学习,学生在交际时,能够得心应手地描述所在国和现居地的天气情况。

### (二) 话语能力

Celce-Murcia 认为话语能力是对词语、句子结构和话语进行选择排序、安排使用,使它们成为一个连贯完整的语篇的能力,主要包含衔接、连贯、指示词的使用、会话结构和体裁结构(Celce-Murcia, 1995)。衔接的手段主要有使用连词、替代和省略、上下回指和照应以及使用词汇链等;连贯是指有条理地表达和解释内容、新旧信息、时间空间的转换符合一定的条理和顺序等;指示词主要有有人称代词、空间指示词、时间指示词、组织语篇结构的词块等;会话结构包括如何开始话轮,转化话轮、保持或打断交谈、回应对话、结束对话等;体裁结构主要是指在不同场合下使用话语的能力(Celce-Murcia, 1995)。

在学习《你喜欢中餐还是西餐》(选自《发展汉语初级口语 I》)这篇课文时,我们播放了一段巧克力的广告视频,播放完视频,由教师开始第一个话轮“我喜欢吃巧克力,你呢,你喜欢什么?”,指向一名学生开始话轮转换,学生回答后再引导她转向第三个同学,依次轮流,学生随机挑选交际对象,不断进行话轮转换练习,由学生主动使用衔接和连贯的手段推动交际继续前进。学生使用真实的信息进行交流,既增进了彼此之间的了解,又在这种话轮转换中体会到了乐趣。一些常用的话语模式也可以借助影视作品在学习中强化,例如,在学习礼貌用语时,我们截取了《功夫熊猫》中的几处道歉用语,让学生分别体会“不好意思”、“对不起”、“请原谅”、“抱歉”、“打扰了”等同义话语使用的场合,通过道歉语情境使用的对比,学生更容易形成直观印象。通过选取相应场景中的话语模式而建立的影视话语语料库,与课本中的语料不同,是可以直接应用的熟语料。这些熟语料库就像一个万能的工作母机,能制作出各种所需的零件和机器,可以从根本上解决对外汉语的教材问题(李如龙, 2012)。

### (三) 策略能力

策略能力是指运用语言或者非语言的交际策略补救交际中断,更有效地进行交际的能力(Canale, M., 1980)。在真实的交际中,策略能力非常重要,有一些学习者,词汇量很大、语法也不错,但是在口语交际中并不顺利;有一些学习者可能词汇量不大,语法也会有错误,但是却能成功地运用策略进行交际。策略能力可以保持交际的顺利发展和信息的转换,但策略能力是否可教或有必要教,学界看法不一,一种认为策略可以从母语中迁移,因此可以自然发展;另一种认为策略能力要相对独立地培养。我们认为,学习者的策略能力和语言能力一样,都需要有意识、有目的的培养。

现有的研究表明,汉语第二语言学习者使用较多的交际策略有:元认知策略、社交策略和补偿策略(江新,2000)。具体的策略还有缩减策略停顿、补偿策略和回避策略、填补迂回策略、使用关键词、逻辑推理释义、使用一般知识和联想、利用背景知识和经历、求助母语者、目的语策略、请求重复、解释或放慢语速的策略、非语言策略等等。在交际遇到困难时,那些不断尝试使用各种交际策略以维持交际进行的学习者,交际能力发展得更快。

在对外汉语课堂教学中,可以根据课文相关性适时嵌入一些影视片段,引导学生使用交际策略。如在学习《周末我们去了天津》(选自《发展汉语初级口语 I》)这篇课文时,我们选取了《长江七号》的一段视频对话,展示女主人公想要买长江七号时,使用的一系列交际策略和爸爸对话。再引导学生使用这些交际策略讨论他们最近去的城市,有什么好吃的和好玩儿的。

#### (四)文化意识

文化意识是对一个群体生活的认识。语言承载文化,要想有效地使用一门外语进行交际,学习者就必须对目的语人群的行为和文化有所了解。但是专门的文化课需要具备一定的语言基础才能选修,目前的留学生学习汉语的现实情况是,入门阶段人数最多,初级、中级、高级阶段学习者数量呈金字塔形结构,所以到高级阶段选修文化课的留学生只是处于塔尖的少数人群。针对金字塔底层的大多数初中阶段学习者的文化意识培养问题,周思源先生认为,汉语学习初级阶段的文化定位主要体现在“文化因素”或“文化背景知识”方面,可以利用丰富的文化知识为语言交际提供大量潜在的可能性。(周思源,1997)。在对外汉语教学领域,如何传播中华文化,使学生既可以深刻认识 and 了解中国,又能激发学生汉语学习的兴趣?中国影视作品承载了中华民族的文化规约、思维方式、伦理道德、宗教信仰、生活价值观念、审美情趣等精神文化,也呈现了中国人在不同时期的生活习惯、衣食住行、自然景观、民族器物等物质文化。《国际汉语教学通用课程大纲》中列出了文化意识的目的,可以根据学生的水平选择合适的电影视频片段,来开展相关的教学活动。

《大纲》文化意识二级教学目标是初步体验中国的文化、艺术、节日庆祝等,在学习《发展汉语初级口语 I》第 17 课《圣诞节快到了》时,我们选取了《我的兄弟姐妹》中一家人在除夕晚上包饺子的片段,帮助学生感受和体验中国人庆祝新年的传统习俗:吃饺子、熬年和放鞭炮等。结合这段视频,设计了一个课堂小组讨论活动:说说你们国家最重要的节日。话题设计的目的是培养留学生运用汉语表达不同文化的节日习俗,增强学生对于不同文化节日习俗差异的感知和意识。对外汉语课堂像是一个联合国,来自不同国家的学生非常有兴趣了解彼此的文化习俗,讨论非常热烈。虽然在讨论文化习俗时,一些词语或语言结构是教师没有提前预设的,但是强烈的表达欲望激起了学生主动解决问题的能力,他们或是求助于教师、或是查词典、或是同学们互相帮助,最终都成功地展示了讨论结果。视频材料在情境和氛围的设定方面起到了非常好的引导作用,形象的感受直接将同学们带入讨论主题,激起说话的积极性。

### 四、不同层级交际能力培养与影视教学的系统性

交际能力的培养是一个循序渐进、螺旋式上升的过程,每一个阶段的培养重点不同,所选取的

影视材料也要与每一个层级的目标契合。初级和入门阶段是语音教学的重要阶段,主要任务是感知和熟悉汉语的语音系统,建立对声母、韵母、声韵母相拼的感知体系、形成对声调、语调、变调、轻重音格式、停连等语音知识系统的辨听。针对初级阶段的学习者,影视素材应该选择普通话发音清晰、语速较慢、词汇量较小可以理解的视频,主要是帮助学习者获得初步的语感。一些质量好的引进电影视频如《功夫熊猫》、《花木兰》等电影非常适合初级阶段的学习者,这些视频中有中国文化背景元素,又是学生比较熟悉的经典题材,内容健康,有利于语言知识的吸收。进阶阶段交际能力的培养目标是帮助学习者进行日常生活的交际,理解和掌握和个人日常生活相关的交际话语。因此,可以选取一些日常生活场景中的视频片段,话语结构简单,在语境的帮助下能够理解主要内容并模仿。在中级汉语课堂上,影视资料的内容更加丰富,可以随时加入一些和学习内容相关的微视频如广告、动画短片、公益短片或者记录节目等。把握的原则是短小精悍,对于整个课堂教学起到的是画龙点睛的作用,同时注意视听说的转换。进入高级阶段的学习者,已经具备了一定的汉语水平,可以选择一些有一定深度的影视作品。把握的原则是注意文化差异的可接受性,话题的趣味性。在教学实践中,我们发现展现中国自然风光的纪录片如《远方的家》大型系列节目,展现中国饮食文化的纪录片《舌尖上的中国》,展现中国历史文化的纪录片如《中国文化精粹》等都是高级汉语学习者感兴趣的影视材料。

## 五、结 语

影视作品承载着丰厚的文化底蕴,充满艺术感染力。认知学、心理学和教育学理论都能为影视教学提供理论支持,相关的实践研究也表明,影视教学有利于提高留学生的汉语交际能力。留学生在观看中文电影过程中,不仅能够听到交际中的话语互动,观察交谈时的表情、举止、着装,还能了解相关的话语环境如中国的社会历史、生活现状、文化背景知识等,有利于学生更直观,更深刻地理解和感受中国人的生存方式和状态,体会在不同情景下得体地运用语言进行交际,这是单靠课本教学所无法做到的。优秀的影视作品既可以直观具体地呈现交际能力的各种要素,又能够满足真实情境下的交际信息量,激发学习者的学习热情。

课堂教学实践表明:影视教学在理论和实践上都是可行的。但是在对外汉语教学中,利用影视作品教学,科学系统地培养留学生的交际能力还需要研究者和教师们的共同努力,建立开放的影视语料资源数据库、编制视频材料,对影视资料分类分层次等等。总之,影视教学是对外汉语教学的重要组成部分,利用得当就能有效地培养留学生汉语交际能力。

### 参考文献:

- 江 新:《汉语作为第二语言学习策略初探》,《语言教学与研究》,2000年第1期。  
李如龙:《论汉语国际教育的国别化》,《语言教学与研究》,2012年第5期。  
刘 华、方 沁:《汉语教学用话题库及话题分类影视资源库构建》,《世界汉语教学》,2014年第3期。  
刘 珣:《对外汉语教学概论》,北京:北京语言大学出版社,1997年。  
沈渭菊:《电影教学在大学英语教学中的作用之实证研究》,《电化教育研究》,2011年第3期。  
王 颀:《中国大陆对外汉语视听教材评述与展望》,《世界汉语教学》,2009年第2期。  
王守义:《论外语电影教学》,《外语学刊》,1981年第1期。  
吴思娜:《外国留学生听力课堂活动与教材需求分析》,《汉语学习》,2013年第1期。  
张 璐、彭艳丽:《基于影视作品改编的中高级汉语听说教材语料难度分析》,《世界汉语教学》,2013年第2期。  
周思源:《论单位汉语教学的文化定位》,《对外汉语教学研究丛书:对外汉语教学与文化》,北京:北京语言大学出版社,1997年。

- Bachman, L.F. & Palmer, A.S. *Language Testing in Practice*. Oxford: Oxford University Press, 1996.
- Bachman, Lyle. *Fundamental considerations in language testing*. Oxford: Oxford University Press, Books Ltd. London: Macmillan Press, 1990.
- Bahrani, Taher & Shu Sim Tam. *Audiovisual news, cartoons, and films as source of authentic language input and language proficiency enhancement*. The Turkish Online Journal of Educational Technology. 2012, 11:134-158.
- Canale M., Swain, M. *Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing*. Applied Linguistics, 1980, (1): 1 - 48.
- Celce-Murcia M, Dörnyei Z, Thurrell. *A pedagogical framework for communicative competence: A Pedagogically motivated model with content specifications*. Issues in Applied Linguistics, 1995, 6 (2): 5 - 35.
- Celce-Murcia M. *Rethinking the Role of Communicative Competence in Language Teaching*. Dordrent Springer, 2007, 41-57.
- Chapple, Lynda & Andy Curtis. *Content-based instruction in Hong Kong: student responses to film*. System, 2000, 28:419-433.
- Dörnyei, Z. & Thurrell, S. *Strategic competence and how to teach it*. ELT Journal 1991, 45: 16-23.
- Hymes, D. *On Communicative Competence*. In Pride, J. B., & Holmes, J. (Eds.), *Sociolinguistics: Selected Readings*. Penguin: Penguin Education, 1972.
- Mayer R.E. *Applying the science of learning: evidence-based Principles for the Design of multimedia instruction*. American psychologist, 2008.

## Chinese Movie & Video Teaching in Cultivating Foreign Students' Communicative Competence

HU Xingli

(The College of Humanity, Xiamen University, Xiamen 361005 China)

**Abstract:** Chinese movie and video are very important media of Chinese cultural communication as well as a window for foreign students to know the life and culture of Chinese society. It also serves as an efficient way and an important resource of learning Chinese as a foreign language. Cognitive, psychological and pedagogical research provides a theoretical basis for the movie & video teaching. The concrete teaching practice shows: using movie & video clips can systematically cultivate students' linguistic, discourse, strategic and cultural competence. The movie & video clips-aided teaching by choosing appropriated topics and situations for the learners of different degrees can satisfy the need of developing the learners' communicative competence.

**Key words:** Chinese movie & video; foreign students; communicative competence